

Эдгар Аллан По

# Стихотворения в переводах Константина Бальмонта



*Часть сборника  
Рассказы. Стихотворения*



Эдгар По

**Стихотворения в переводах  
Константина Бальмонта**

«Public Domain»

**По Э. А.**

Стихотворения в переводах Константина Бальмонта / Э. А. По —  
«Public Domain»,

ISBN 978-5-457-12752-4

Содержание: 1. Аннабель-Ли 2. Долина тревоги 3. Духи смерти 4. Израфель  
5. К моей матери 6. Колокольчики и колокола 7. Молчание 8. Осужденный  
город 9. Озеро 10. Сонет к Науке 11. Спящая 12. Страна фей 13. Страна снов  
14. Улялюм 15. Ворон 16. Эльдорадо

ISBN 978-5-457-12752-4

© По Э. А.  
© Public Domain

## Содержание

Аннабель-Ли	5
Долина тревоги	7
Духи смерти	8
Израфель	9
К моей матери	11
Колокольчики и колокола	12
Конец ознакомительного фрагмента.	13

# Эдгар Аллан По Стихотворения

## Аннабель-Ли

Это было давно, это было давно,  
В королевстве приморской земли:  
Там жила и цвела та, что звалась всегда,  
Называлась Аннабель-Ли,  
Я любил, был любим, мы любили вдвоем,  
Только этим мы жить и могли.

И, любовью дыша, были оба детьми  
В королевстве приморской земли.  
Но любили мы больше, чем любят в любви,  
Я и нежная Аннабель-Ли,  
И, взирая на нас, серафимы небес  
Той любви нам простить не могли.

Оттого и случилось когда-то давно,  
В королевстве приморской земли, —  
С неба ветер повеял холодный из туч,  
Он повеял на Аннабель-Ли;  
И родные толпой многозатной сошлись  
И ее от меня унесли,  
Чтоб навеки ее положить в саркофаг,  
В королевстве приморской земли.

Половины такого блаженства узнать  
Серафимы в раю не могли, —  
Оттого и случилось (как ведомо всем  
В королевстве приморской земли), —  
Ветер ночью повеял холодный из туч  
И убил мою Аннабель-Ли.

Но, любя, мы любили сильней и полней  
Тех, что старости бремя несли, —  
Тех, что мудростью нас превзошли, —  
И ни ангелы неба, ни демоны тьмы  
Разлучить никогда не могли,  
Не могли разлучить мою душу с душой  
Обольстительной Аннабель-Ли.

И всегда луч луны навевает мне сны  
О пленительной Аннабель-Ли:  
И зажжется ль звезда, вижу очи всегда

Обольстительной Аннабель-Ли;  
И в мерцании ночей я все с ней, я все с ней,  
С незабвенной – с невестой – с любовью моей —  
Рядом с ней распростерт я вдали,  
В саркофаге приморской земли.

## Долина тревоги

*Когда-то* здесь был ясный дол,  
Откуда весь народ ушел.  
Он удалился на войну  
И поручил свою страну  
Вниманью звезд сторожевых,  
Чтоб ночью, с башен голубых,  
С своей лазурной высоты,  
Они глядели на цветы,  
Среди которых целый день  
Сверкала, медля, светотень.  
*Теперь же* кто бы ни пришел,  
Увидит, как тревожен дол.  
Нет без движенья ничего,  
За исключением одного:  
Лишь ветры дремлют пеленой  
Над зачарованной страной.  
Не ветром движутся стволы,  
Что полны зыбью, как валы  
Вокруг Гебридских островов.  
И не движением ветров  
Гонимы тучи здесь и там,  
По беспокойным Небесам.  
С утра до вечера, как дым,  
Несутся с шорохом глухим,  
Над тьмой фиалок роковых,  
Что смотрят сонмом глаз людских,  
Над снегом лилий, что, как сон,  
Хранят могилы без имен,  
Хранят, и взор свой не смежат,  
И вечно плачут и дрожат.  
С их ароматного цветка  
Бежит роса, бежит века,  
И слезы с тонких их стеблей —  
Как дождь сверкающих камней.

## Духи смерти

И будет дух твой одинок.  
Под серым камнем сон глубок, —  
И никого – из всех, из нас,  
Кто б разгадал твой тайный час!

Пусть дух молчание хранит:  
Ты одинок, но не забыт,  
Те Духи Смерти, что с тобой  
Витали в жизни, – и теперь  
Витают в смерти. Смутный строй  
Тебя хранит; их власти верь!  
Ночь – хоть светла – нахмурит взор,  
Не побледнеет звезд собор  
На тронах Неба, но мерцаньем  
Вновь звать не будет к упованиям;  
Их алые круги тебе  
Напомнят о твоей судьбе,  
Как бред, как жар, как боль стыда,  
С тобой сроднятся навсегда.  
Вот – мысли, что ты не схоришь;  
Виденья, что ты не прогонишь  
Из духа своего вовек,  
Что не спадут, как воды рек.

Вздых Бога, дальний ветер – тих;  
Туманы на холмах седых,  
Как тень – как тень, – храня свой мрак,  
Являют символ или знак,  
Висят на ветках не случайно...  
О, тайны тайн! О, Смерти тайна!

## Израфель

*...И ангел Израфель, струны сердца которого – лютня, и у  
которого из всех созданий Бога – сладчайший голос.*

**Коран**

На Небе есть ангел, прекрасный,  
И лютня в груди у него.  
Всех духов, певучестью ясной,  
Нежней Израфель сладкогласный,  
И, чарой охвачены властной,  
Созвездья напев свой согласный  
Смиряют, чтоб слушать его.

Колеблясь в истоме услады,  
Пылает любовью Луна;  
В подъятии высшем, она  
Внимает из мглы и прохлады.  
И быстрые медлят Плеяды;  
Чтоб слышать тот гимн в Небесах,  
Семь Звезд улетающих рады  
Сдержат бысролетный размах.

И шепчут созвездья, внимая,  
И сонмы влюбленных в него,  
Что песня его огневая  
Обязана лютне его.  
Поет он, на лютне играя,  
И струны живые на ней,  
И бьется та песня живая  
Среди необычных огней.

Но ангелы дышат в лазури,  
Где мысли глубоки у всех;  
Полна там воздушных утех  
Любовь, возвращенная бурей;  
И взоры лучистые Гурий  
Исполнены той красотой,  
Что чувствуем мы за звездой.

Итак, навсегда справедливо  
Презренье твое, Израфель,  
К напевам, лишенным порыва!  
Для творчества страсть – колыбель.  
Все стройно в тебе и красиво,  
Живи, и прими свой венец,  
О, лучший, о, мудрый певец!

Восторженность чувств иступленных  
Пылающим ритмам под стать.  
Под музыку звуков, сплетенных  
Из дум Израфеля бессонных,  
Под звон этих струн полнозвонных  
И звездам отрадно молчать.

Все Небо твое, все блаженство.  
Наш мир – мир восторгов и бед,  
Расцвет наш есть только расцвет.  
И тень твоего совершенства  
Для нас ослепительный свет.

Когда Израфелем я был бы,  
Когда Израфель был бы мной,  
Он песни такой не сложил бы  
Безумной – печали земной.  
И звуки, смелее, чем эти,  
Значительней в звучном завете,  
Возникли бы, в пламенном свете,  
Над всею небесной страной.

## **К моей матери** *(К мистрис Клемм, матери жены Эдгара По, Виргинии)*

Когда в Раю, где дышит благодать,  
Нездешнюю любовь томимы,  
Друг другу нежно шепчут серафимы,  
У них нет слов нежней, чем слово Мать.

И потому-то пылко возлюбила  
Моя душа тебя так звать всегда,  
Ты больше мне, чем мать, с тех пор, когда  
Виргиния навеки опочила.

Моя родная мать мне жизнь дала,  
Но рано, слишком рано умерла.  
И я тебя как мать люблю, – но Боже!

Насколько ты мне более родна,  
Настолько, как была моя жена  
Моей душе – моей душе дороже!

## Колокольчики и колокола

### I

Слышишь, сани мчатся в ряд,  
Мчатся в ряд!  
Колокольчики звенят,  
Серебристым легким звоном слух наш сладостно томят,  
Этим пеньем и гуденьем о забвеньи говорят.  
О, как звонко, звонко, звонко,  
Точно звучный смех ребенка,  
В неясном воздухе ночном  
Говорят они о том,  
Что за днями заблужденья  
Наступает возрожденье,  
Что волшебно наслажденье – наслажденье нежным сном.  
Сани мчатся, мчатся в ряд,  
Колокольчики звенят,  
Звезды слушают, как сани, убегая, говорят,  
И, внимая им, горят,  
И мечтая, и блистая, в небе духами парят;  
И изменчивым сияньем,  
Молчаливым обаяньем,  
Вместе с звоном, вместе с пеньем, о забвеньи говорят.

### II

Слышишь к свадьбе звон святой,  
Золотой!  
Сколько нежного блаженства в этой песне молодой!  
Сквозь спокойный воздух ночи  
Словно смотрят чьи-то очи,  
И блестят,  
Из волны певучих звуков на луну они глядят.  
Из призывных дивных келий,

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.